



Rapport annuel

Association de personnes aphasiques,
leurs proches et de professionnels

2013



aphasiesuisse (...)

wenn Worte fehlen.
quand les mots font défaut.
quando le parole sfuggono.
sch'ils plets mancan.

Table des matières

- 3 Le mot de la secrétaire générale
- 4 Thème de l'année
- 10 Informations importantes
- 11 Gros plan
- 12 Le mot du président
- 14 Entraide
- 16 Comptabilité
- 21 Dons
- 22 Statistiques

Impression

Editeur: aphasie suisse, Lucerne, Téléphone 041 240 05 83, Fax 041 240 07 54,
info@aphasie.org, www.aphasie.org

Conception: Minz, Agentur für visuelle Kommunikation, Lucerne

Imprimerie: Druckerei Kasimir Meyer AG, Wohlen

Photo de couverture: Oscar Ysla, aphasique

© 2014 aphasie suisse

Wir freuen uns auf Ihre Spende | Nous nous réjouissons d'avance de votre don |
Vi ringraziamo anticipatamente per le vostre offerte | **PC 60-4146-8**

Ensemble pour une idée

C'était fin novembre. J'étais dans le train pour Berne et j'avais entre les mains le dépliant présentant les événements anniversaires de l'année 2013. Sur la page de couverture, la photo d'une femme dans des tons très chauds et en bas à droite le nouveau logo aphasie suisse, orange et menthe. Et là je me suis posé cette question: quels enseignements tirer de l'année anniversaire 2013?

Ce portrait de femme est le symbole de la nouvelle approche d'aphasie suisse: nous voulons mettre les personnes concernées au centre de nos actions. Cette femme rayonne de joie de vivre et d'espoir et elle va au-devant du lecteur dans une totale ouverture d'esprit.



«J'ai été très heureuse de constater que de nombreuses personnes aphasiques se sont proposées pour ce portrait et déclarées prêtes à répondre aux questions des journalistes. Leur courage et leur disponibilité à évoquer leur état de santé méritent le respect et nos remerciements.»

Cornelia Kneubühler, Secrétaire générale d'aphasie suisse

Nous avons connu une année anniversaire extraordinairement active au sein de notre association. En collaboration avec les groupes d'entraide et les chœurs d'aphasiques, de spectaculaires événements ont été organisés dans tout le pays. Nous avons compris ce qu'il était possible de réaliser si tout le monde œuvre dans le même sens et si nous nous battons toutes et tous pour une idée.

Nos produits, eux aussi, ont aujourd'hui une apparence plus moderne et attrayante; nous les avons en effet soumis à une cure de jouvence graphique en cette année anniversaire. La fraîcheur de leur apparence nous aide à être encore mieux perçus par le grand public. ||

Une couverture médiatique nationale

Quel succès! En 2013, année anniversaire, l'aphasie a été présente dans les médias onze mois sur douze. Au total, 39 articles de journaux y ont été consacrés et il faut ajouter à cela huit émissions de télévision et six de radio ainsi que sept articles parus sur des sites Web. Jamais encore autant de choses n'auront été dites en un an sur toutes ces personnes qui perdent l'usage de la parole à la suite d'une attaque cérébrale ou d'un accident.

Il y a trois périodes clés dans cette couverture médiatique. La plupart des articles de presse ont paru autour du 6 mars, Journée nationale de la logopédie. En septembre, le concert anniversaire des chorales d'aphasiques, organisé à Lucerne, a aussi été massivement relayé dans la presse. Et entre les deux, au mois de mai, la chaîne de télévision Tele 1 a diffusé une série – étalée sur trois jours – sur l'importance de l'aphasie et ses effets sur les personnes concernées et leurs proches.

La couverture géographique a été très large elle aussi. On a parlé de l'aphasie du lac Léman au lac de Constance et du lac Majeur aux méandres du Rhin. Les grands médias se sont également intéressés au sujet, tant la Radio et Télévision de Suisse alémanique («Tagesgespräch»/«Schweiz aktuell»), la NZZ et le «Tages-Anzeiger» que «Le Temps» et «Schweizer Familie». Des articles ont également été publiés dans de nombreux journaux locaux, dans «Glückspost» et même dans «Werbewoche».

Nous tenons à remercier plus particulièrement les personnes aphasiques qui ont bien voulu se prêter au jeu des portraits et des interviews. En parlant librement de leur parcours, de leur processus de guérison parfois difficile mais surtout – et malgré l'aphasie – de leur bonheur de vivre, elles ont donné un visage à la maladie et contribué à l'information du public. ||



Das Ende DES SCHWEIGENS

Sie haben durch einen Hirnschlag die Sprache verloren...
...wie die Wörter wieder? Die Sprache des Lesers...
...den die Heilkräfte der Musik.

24
Wissen

Ein Schlag aus heiterem Himmel

Der Angeschlagene sagt so einfach das was er denken will...
...wieder in mehreren Sprachen reden und schreiben - dank seiner Art und des Einsatzes von Daniel Brändli

Nein Hoffnung
im Kampf
gegen Aich.



22 SANTÉ

APHASIE Quand les mots ne veulent plus Un ensemble de troubles de source de grandes souffrances

Plus de 300 000 personnes souffrent d'aphasie en France...
...une véritable épidémie...
...une véritable épidémie...
...une véritable épidémie...



Kraw Jänder, Zürich

Montag, 9. September 2012 - Nr. 201

Wenn die Worte nicht wollen, wie sie sollen

Singen gegen die Aphasie

Die Aphasie ist ein nicht vererbtes und dennoch wenig bekanntes Leiden. Die Betroffenen haben nach einer Hirnverletzung Mühe, sich sprachlich auszudrücken. Der Verein Aphasie Suisse kümmert sich um sie.

...trüchtlung im Bewusstsein der Öffentlichkeit tragen. Selbst viele Ärzte, Sportler und Logopäden wissen nicht, dass es diesen Verein überhaupt gibt und dass man die Patienten auf ihn hinweisen sollte. Denn Aphasie Suisse unterstützt die Betroffenen in Selbsthilfegruppen im ganzen Land.

(..)

Quel succès! Au total, 39 articles de journaux y ont été consacrés et il faut ajouter à cela huit émissions de télévision et six de radio ainsi que sept articles parus sur des sites Web.

...sich gegen das Leiden, sondern es ist eine Aufregungskomposition zum 30-jährigen Jubiläum des Vereins Aphasie Suisse. Und die in schwarzer Hose und weissem Hemd auftretenden Sängern sind nicht einfach Mitglieder eines beliebigen...

Das bestätigen auch zwei Mitglieder des Aphasie-Chors Zentralschweiz im Gespräch. Das nehmst du mit und rund drei Dutzend Leidensgenossen im 2008 gegründeten, ältesten und größten solchen Chorus der Schweiz.

Thème de l'année

Evénements anniversaires et temps forts de l'année



Manifestations relatives à l'anniversaire 2013: 15 événements dans toute la Suisse

Brochure anniversaire: Un souvenir durable

Concert de jubilé: 120 chanteurs et chanteuses pour un moment d'émotion

Action commune à l'occasion de la Journée de la logopédie

(...)

«Commandez votre boisson sans paroles!»

Le message sur le set de table

«Commandez votre boisson sans paroles» – dans toute la Suisse, 35 000 personnes ont pu lire ce message sur leur set de table dans le restaurant où ils venaient de s'attabler. Un petit texte d'accompagnement expliquait ce dont il s'agissait: «Pouvez-vous imaginer vous débrouiller en permanence sans un mot, si cela devait vous arriver? Pour les personnes souffrant d'aphasie, c'est un défi de tous les jours.» En quelques phrases, les clients ont pu découvrir ainsi ce qu'était l'aphasie et quelles en sont les conséquences.

Cette campagne d'information basée sur l'emploi de sets de table faisait partie d'une première: pour la première fois, la Conférence des Associations Professionnelles Suisses des Logopédistes des trois régions du pays s'est jointe à aphasie suisse pour donner une plate-forme commune au thème «aphasie et logopédie». L'idée était d'avoir un impact le plus large possible sur le public le 6 mars, à l'occasion de la Journée nationale de la logopédie.

Cette collaboration a également permis la réalisation d'une carte postale qui a été très largement diffusée: au recto figurait un graphisme amusant avec le slogan «La logopédie. Pour que le langage devienne compréhensible». Et au verso, on pouvait trouver des informations concises sur l'objectif de la thérapie logopédique et le comportement à adopter face à une personne aphasique: «Soyez patients, ne l'interrompez pas. Une personne aphasique aime s'exprimer elle-même malgré ses difficultés langagières.»

Un DVD intitulé «Will werden wie ich war – Anjas Aphasie» a par ailleurs été mis à la disposition des logopédistes travaillant en milieu scolaire. ||

13 mai 2013 – un grand moment de bonheur

Jürg Schwyter s'était méticuleusement préparé au vernissage de la brochure anniversaire «Bien vivre avec une aphasie». Il allait être interviewé en public par l'auteure, Barbara Lukesch. Un sérieux défi pour ce professeur d'anglais lausannois qui a perdu l'usage de la parole suite à une attaque cérébrale en février 2009. Il avait reçu les questions à l'avance et avait rédigé les réponses sur ordinateur, à l'aide d'un logiciel de dictée. «J'ai dû travailler la prononciation et l'articulation douze à quinze fois, cela a vraiment été difficile», dit-il.

La veille, il est revenu de Cambridge, où il avait participé à des travaux de recherche. Ce qui est sûr, c'est qu'il a réalisé une prestation cinq étoiles: «Tout s'est déroulé à merveille, même si j'étais assez fatigué à la fin!» Le moment le plus émouvant pour lui a été la remise de la brochure à neuf des dix personnes qui y sont présentées, sous un tonnerre d'applaudissements, afin qu'elles gardent un souvenir durable de cette expérience. Jürg Schwyter a passé le reste de la soirée avec son partenaire, sa sœur, des thérapeutes et des connaissances qui l'avaient accompagné à Berne. ||



«Après l'interview, j'ai ressenti un grand moment de bonheur. Beaucoup de gens m'ont félicité et m'ont dit que je leur avais donné le courage nécessaire pour surmonter l'aphasie.»

Jürg Schwyter, aphasique

Emotion à l'Eglise St-Luc de Lucerne

(...)

«Quand nous avons chanté le <Gaudium> à la fin du concert et que j'ai entendu le son produit par les sept chœurs et l'orchestre, j'ai été complètement transporté, j'avais la chair de poule et je ne souhaitais qu'une chose: pouvoir revivre un jour un sentiment aussi incroyable.»

Oscar Ysla (photo de couverture), AphaSingers Basiliensis

Le matin du 7 septembre, tout le monde s'est rassemblé dans la salle sous l'église, se rappelle Oscar Ysla: «Les chœurs ont d'abord répété individuellement, puis nous avons mis ensemble les 120 voix. Tout le monde était incroyablement excité, il y avait pas mal d'agitation et nous avons bien sûr eu quelques battements de cœur quand nous sommes entrés dans l'église et que nous avons constaté qu'elle était pleine à craquer.»

Le public était aux anges dès le premier morceau et même carrément euphorique après le Gaudium. «C'était pour nous une merveilleuse récompense après tous ces mois de préparation», se réjouit Oscar Ysla. Agé de 54 ans, ce microbiologiste d'origine péruvienne est marié à une Suissesse et est aphasique depuis 1993, suite à une hémorragie cérébrale survenue durant un match de football.

Il tient à remercier plus particulièrement les gens qui ont permis de mettre sur pied ce concert anniversaire: «Leta Semadeni, qui a écrit le texte du Gaudium, le compositeur Joseph Röösl, notre directeur de chorale Ruedi Zemp et Cornelia Kneubühler, d'aphasie suisse, qui a tout organisé à la perfection.»

«Après le concert, nous n'avons cessé d'être félicités», raconte Oscar Ysla. Une vingtaine de chanteurs se sont ensuite attablés pour repasser en revue cette journée inoubliable autour d'un thé et de quelques gâteaux. ||

Petit portrait d'aphasie suisse

L'aphasie – c'est quoi?

Une aphasie est un trouble du langage engendré la plupart du temps par une attaque cérébrale. En Suisse, chaque année, près de 5000 personnes deviennent aphasiques.

Une association unique

aphasie suisse est une association à but non lucratif dans le domaine de la santé et du social. L'association, fondée en 1983 et active dans toute la Suisse, regroupe à la fois des professionnels, des personnes aphasiques et leurs proches. Elle est financée à 70% par des dons et est certifiée ZEWO.

Aperçu de nos points forts

- Nous sommes la plate-forme spécifique et le centre d'informations pour l'aphasie en Suisse.
- Nos compétences sont validées par notre collaboration avec des professionnels qui s'intéressent à l'aphasie en clinique et en recherche scientifique.
- Nous créons des liens entre les professionnels et les rapprochons des personnes aphasiques et de leurs proches.
- Dans le but de favoriser les possibilités de relations sociales, nous organisons pour les personnes aphasiques et leurs proches, des manifestations innovantes et adaptées à leurs besoins. ||

Comité

Président: Jean-Marie Annoni | prof. Dr. med., neurologue FMH, Département de Médecine, Chaire de Neurologie, Université de Fribourg HFR, Fribourg (depuis 1997)

Vice-présidente: Monica König-Bruhin | logopédiste diplômée, Centre hospitalier Bienne (depuis 1990)

Membres

Othmar Filliger | Dr. rer. pol., secrétaire de la Conférence des gouvernements de la Suisse Centrale, Stans (depuis 2011)

Erika Hunziker | lic.phil, chargée de cours, logopédiste diplômée, HfH, Zurich (depuis 1996)

Eve Monbaron | logopédiste diplômée, neuropsychologue, Institution de Lavigny, Lavigny (depuis 2011)

Thomas Nyffeler | Médecin-chef associé, Centre de neurologie et réhabilitation neurologique, Hôpital cantonal de Lucerne (depuis 2003)

Ursula Rothlin | logopédiste diplômée exerçant en cabinet privé, Bülach (de 2008 à 2013)

Edith Weiss | logopédiste diplômée, responsable du Département de logopédie, Hôpital Félix Platter, Bâle (depuis 2006)

Les membres du Comité travaillent bénévolement.

Secrétariat

Cornelia Kneubühler | Secrétaire générale à 100%

Anja Maria Staub | Cheffe de secteur à 80%

Les cinq continents réunis chez aphasie suisse

L'activité battait son plein à l'Hôtel Continental de Lucerne ce dimanche matin. La salle de conférence avait été préparée pour accueillir 135 personnes et les dernières vérifications techniques étaient en cours. Le bureau de la conférence s'appêtait à accueillir les participants et les premiers conférenciers commençaient à arriver. La salle allait-elle se remplir jusqu'au coup d'envoi de l'événement? De nombreux conférenciers de renom étaient venus de loin. La salle se remplissait peu à peu. A 8h30 précises, Jean-Marie Annoni, président d'aphasie suisse, et David Caplan, président de l'Academy of Aphasia, ont alors ouvert la conférence internationale, avant de céder la parole à Adrian Borgula, conseiller municipal de Lucerne, dont le discours a beaucoup impressionné le public.

Au cours des trois journées qu'a duré la conférence, du 20 au 22 octobre 2013, des exposés ont été présentés sur les derniers résultats de la recherche dans le domaine de l'aphasie. Les principaux thèmes abordés: le multilinguisme et l'aphasie, la construction des phrases, la compréhension du langage, l'évocation lexicale, la lecture et l'écriture, la base neuronale du langage, la représentation de la guérison par l'imagerie médicale ainsi que le diagnostic et la thérapie. Ces grands thèmes étaient entrecoupés de présentations de posters qui ont donné lieu à de passionnantes discussions et qui ont montré qu'il reste des questions sans réponse et qu'il existe une diversité d'opinions parmi les chercheurs travaillant sur l'aphasie.

(...)

«It was the best annual meeting for ever.»

Déclaration d'une participante

Il faut mentionner la présence à la conférence de grandes pionnières, telles que l'Américaine Audrey Holland. Après trois journées de travail intensif, cette conférence planifiée de longue date s'est refermée sur un constat de succès, comme en témoigne cette déclaration d'une participante: «It was the best annual meeting for ever». ||

Mener une vie active et permettre de mener une vie active

Le professeur Jean-Marie Annoni nous parle des progrès de la médecine et du comportement à adopter face à l'aphasie.

Monsieur Annoni, la médecine a-t-elle fait des progrès récemment dans le traitement des patients victimes d'une attaque cérébrale?

Annoni: Nous avons en effet réalisé des progrès, plus particulièrement dans le traitement des patients gravement atteints. Ainsi, nous parvenons à mieux dissoudre les caillots dans le cerveau avec de nouvelles méthodes, ce qui réduit l'étendue des dommages. L'essentiel est toutefois que le patient puisse être hospitalisé dans un délai de trois heures. Chaque minute compte donc. Il faut que le public et même les médecins de famille soient davantage sensibilisés à cette nécessité.

Existe-t-il aussi de nouvelles méthodes dans le domaine thérapeutique?

La logopédie est la principale méthode pour traiter l'aphasie et elle le restera. Actuellement, les chercheurs suivent néanmoins deux pistes intéressantes. D'une part, de nouveaux médicaments pourraient aider le cerveau à se réorganiser. Et d'autre part, nous attendons aussi beaucoup de la stimulation électrique du cerveau. Le procédé doit toutefois encore être testé à plus grande échelle.

Les patients qui ont une attitude positive ont-ils de meilleures chances de guérison?

On sait que les patients dépressifs se rétablissent plus difficilement après une attaque cérébrale. Tout signe de dépression doit donc être traité sur le plan médical. Mais ce n'est malheureusement pas toujours possible. Aucun patient ne doit en tout cas avoir honte d'être subitement dans cet état car il n'est en rien responsable de ce qui lui arrive. >



«Mener une vie active et permettre de mener une vie active, voilà la meilleure règle que puissent suivre les couples confrontés à l'aphasie.»

Jean-Marie Annoni, président d'aphasie suisse, est professeur de neurologie à l'Université de Fribourg et neurologue à l'Hôpital cantonal de Fribourg.

Dans le processus de guérison, existe-t-il des différences entre les hommes et les femmes?

Fondamentalement, les patients des deux sexes se rétablissent de la même manière. Quelques études tendraient toutefois à démontrer que les femmes font parfois des progrès plus importants. Pour les auteurs de ces études, cela s'explique par l'organisation du cerveau: chez les hommes, le siège du langage se trouve à 90% dans l'hémisphère gauche, tandis que chez les femmes, la répartition est un peu plus bilatérale.

Que peuvent faire les patients aphasiques pour influencer positivement leur guérison?

Outre un mode de vie sain, ils devraient veiller à ne pas trop faire d'efforts car cela peut entraîner une fatigue excessive, voire conduire à la dépression. Il est important en tout cas qu'ils suivent les indications des thérapeutes.

Quels conseils donneriez-vous aux proches, qui sont mis à rude épreuve aussi?

C'est un véritable marathon que parcourent les proches. Pour garder leurs forces durant toutes ces années, ils doivent pouvoir se réserver au moins une journée par semaine, rien que pour eux. «Mener une vie active et permettre de mener une vie active», voilà la meilleure règle que puissent suivre les couples confrontés à l'aphasie. ||

Un joyeux groupe d'entraide soleurois

Le lieu de rencontre préféré du groupe d'entraide soleurois est l'Hôtel Astoria et plus précisément son jardin d'hiver au 6e étage. Les membres y élaborent des projets d'activités de toutes sortes, en particulier des excursions, dans la région ou au-delà. Actuellement, quatre femmes et quatre hommes âgés de 58 à 83 ans se rencontrent ainsi régulièrement. Ils s'occupent aussi de quelques anciens membres du groupe, auxquels ils rendent quelquefois visite à l'hôpital ou à la maison de retraite.

Alfred Steiner et la pétillante Hildegard Wilson dirigent le groupe depuis plus de dix ans. Professeure de gymnastique, Hildegard Wilson a perdu temporairement l'usage de la parole à l'âge de 54 ans suite à un AVC survenu après une opération et est paralysée du côté droit depuis. Son mari, âgé quant à lui de 75 ans et d'un an son aîné, a enseigné lui aussi et est par ailleurs un organisateur né. Le couple s'est fixé pour objectif de renforcer la cohésion de ce petit cercle «par des séances de discussion détendues, engagées et passionnantes». Les discussions menées lors de ces rencontres, qui ont lieu toutes les deux à trois semaines, ne tournent pas seulement autour de la maladie et de ses conséquences, «mais bien plus souvent autour d'événements familiaux ou des faits de l'actualité mondiale».

Le jour où cet article a vu le jour, l'un des hommes du groupe a évoqué, des étoiles dans les yeux, le voyage en avion qu'il avait entrepris pour aller voir son fils, qui vit à Detroit dans une superbe maison, avec sa femme et ses enfants. Et de raconter que 24 amis s'étaient rendus à la fête de Noël. Les participants lui ont demandé comment il s'était débrouillé dans les aéroports et si la crise économique qui frappe Detroit est vraiment aussi terrible qu'on le dit. On ne peut qu'être surpris de la gentillesse et de l'enthousiasme qui animent ces discussions. Le couple organisateur précise qu'il est particulièrement important pour des personnes aphasiques de pouvoir procéder régulièrement à des échanges en petit comité, avec des gens qui leur sont familiers.

C'est à une association de femmes à but non lucratif que l'on doit l'un des plus jolis gestes de l'année 2013, avec un don de 300 francs au groupe d'entraide au terme d'un >

(...)

«Il est particulièrement important pour des personnes aphasiques de pouvoir procéder régulièrement à des échanges en petit comité, avec des gens qui leur sont familiers.»



Hildegard Wilson et Alfred Steiner, qui dirigent le groupe d'entraide soleurois (tout en haut sur la photo)

événement. Ces fonds permettront de payer le café et les gâteaux lors des prochaines excursions. Les participants se souviendront aussi longtemps de cette lycéenne qui s'est entretenue longuement avec chacun d'eux dans le cadre de son travail de maturité. En revanche, l'absence du couple organisateur a été douloureusement ressentie quand il s'est rendu pendant quatre mois en Australie pour rendre visite aux enfants de Hildegard Wilson et en Amérique, pour aller voir des amis et des proches.

Le groupe serait par ailleurs ravi de pouvoir accueillir de nouveaux participants en 2014. «Toutes les personnes touchées ne savent pas forcément qu'il existe un groupe d'entraide à Soleure», précisent les deux organisateurs. ||

Bilan

Actifs	31.12.13	31.12.12
Actif en circulation		
Liquidités	332 676	426 296
Autres créances	10 528	14 207
Régularisations	9 515	5 780
	352 719	446 284
Actif immobilisé		
Mobilier	1 500	2 100
Machines de bureau	1	1
Informatique, communication	4 800	8 000
	6 301	10 101
Total Actifs	359 020	456 385

Passifs	31.12.13	31.12.12
Fonds étrangers		
Autres engagements	8 571	3 378
Régularisations	8 905	14 838
	17 476	18 216
Fonds		
Fonds Semaine de vacances	9 122	2 834
Fonds Choeurs d'aphasiques	37 038	45 326
Fonds Entraide	0	2 163
Fonds Recherche sur l'aphasie	34 282	34 282
	80 441	84 605
Capital de l'organisation		
Fonds libre	101 346	186 346
Acquisition Capital libre	159 756	167 218
	261 102	353 564
Total Passifs	359 020	456 385

Comptes d'exploitation

	2013	2012
Dons avec affectations particulières	120 300	85 837
Dons sans affectation particulières	92 984	127 333
Revenus de l'association	220 097	221 013
Autres revenus d'exploitation	80 015	43 760
Total Recettes	513 395	477 944
Contributions directes aux projets	368 451	250 543
Charges Recherche de fonds	9 682	56 876
Charges administratives	232 890	162 293
Total Charges	611 024	469 712
Résultat annuel avant bilan et modification des fonds	- 97 629	8 231
Résultat financier	1 112	1 685
Charges financières	- 108	- 546
	1 004	1 140
Résultat annuel avant modification des fond	- 96 625	9 371
Prélèvements de fonds	238 719	142 942
Attributions de fonds	- 149 555	- 85 837
	89 163	57 105
Résultat annuel après modification des fonds	- 7 462	66 476
Attribution du capital libre	0	- 35 600
Attribution du capital libre acquis	7 462	- 30 876
	7 462	- 66 476
Résultat de l'exercice après attribution	0	0

Comptabilité de la modification des fonds

2013	01.01.13 Solde d'ouverture	Attribution	Transfers	Prélèvement	31.12.13 Solde de clôture
Fonds					
Fonds Semaine de vacances	2 834	67 319		- 61 031	9 122
Fonds Choeurs d'aphasiques	45 326	54 437		- 62 725	37 038
Fonds Entraide	2 163	27 800	85 000	- 114 963	0
Fonds Recherche sur l'aphasie	34 282	0		0	34 282
Fonds	84 605	149 555	85 000	- 238 719	80 441

Capital de l'organisation					
Fonds libre	186 346	21 000	- 85 000	- 21 000	101 346
Acquisition capital libre	167 218			- 7 462	159 756
Capital de l'organisation	353 564	21 000	- 85 000	- 28 462	261 102

2012	01.01.12 Solde d'ouverture	Attribution	Transfers	Prélèvement	31.12.12 Solde de clôture
Fonds					
Fonds Semaine de vacances	1 734	2 000		- 900	2 834
Fonds Choeurs d'aphasiques	11 861	60 107		- 26 642	45 326
Fonds Entraide	93 833	23 730		- 115 400	2 163
Fonds Recherche sur l'aphasie	34 282	0		0	34 282
Fonds	141 710	85 837	0	- 142 942	84 605

Capital de l'organisation					
Fonds libre	150 746	35 600			186 346
Acquisition capital libre	136 342	30 876			167 218
Capital de l'organisation	287 088	66 476	0	0	353 564

Annexe au bilan 2013

Principes généraux de comptabilité

La présentation des comptes est effectuée conformément aux recommandations relatives à la présentation des comptes de Swiss GAAP RPC 21. Elle est en conformité avec les principes et recommandations imposés par ZEWO, organe de certification des institutions collectant des dons. Les comptes annuels offrent une image correspondant à la réalité, pour ce qui est de la fortune, de la situation financière et des revenus.

Périmètre de consolidation

aphasie suisse ne dispose ni de filiales ni d'autres types d'institutions auxquelles elle serait liée par un contrat de prestations. Le contrat de collaboration existant avec Fragile Suisse n'est pas payant.

Principes de l'établissement du bilan et de l'estimation

Le bilan 2013 a été établi en francs suisses. Une déduction dégressive de 40%, respectivement 30% sur la valeur résiduelle a été faite pour le calcul des immobilisations corporelles (équipement informatique et mobilier). Sans mention particulière, le bilan a été établi en valeur nominale.

Explications relatives au bilan

Liquidités

Le bilan a été établi en fonction de la valeur marchande en vigueur à la date de clôture. Les crédits en Euros ont été calculés au cours de la date de clôture.

Créances

Toutes les créances peuvent être encaissées à court terme. Elles sont portées au bilan à leur valeur nominale, après déduction de la correction de valeur qui s'impose.

Capital externe à court terme

Les engagements se composent de créanciers, de paiements à l'avance et de régularisations.

Capital de fonds et capital de l'organisation

Comme lors de l'exercice précédent, le résultat après variation de fonds a été reporté au compte «Acquisition capital libre». Ce compte est attribué au capital de l'organisation.

Le rassemblement des positions capital de fonds et capital de l'organisation est attesté par le calcul sur la variation des capitaux.

Explication relative aux comptes d'exploitation

Répartition des dépenses

Les dépenses de personnel ont été distribuées en termes d'heures effectuées dans le cadre de projets et de recherches de fonds. Les relevés d'heures servent de base au calcul. >

	2013	2012
Dépenses liées aux projets: détails		
Charges de personnel	158 030	144 550
Autres dépenses directes liées aux projets	210 421	105 993
	368 451	250 543

Dépenses pour les recherches de fonds: détails		
Charges de personnel	3 870	4 330
Autres dépenses directes liées aux projets	5 812	52 546
	9 682	56 876

Charges administratives: détails		
Charges de personnel	75 956	91 240
Autres charges administratives	156 935	71 053
	232 890	162 293

Événements survenus après la date de clôture de l'exercice

Aucun événement susceptible d'affecter les comptes 2013 n'est survenu après la date de clôture du bilan. Les comptes annuels ont été approuvés par le comité d'aphasie suisse le 15.03.2014 (exercice précédent le 16.03.2013).

Prestations rétribuées

Les membres du Comité se sont vu attribuer des jetons de présence, des indemnités de déplacement et d'hôtel pour un total de CHF 8411 (exercice précédent 10 687), les membres de la Commission pour un total de CHF 541 (exercice précédent 4469).

Prestations non rétribuées

Les prestations non rétribuées figurent dans le rapport de prestations adressé à l'Office fédéral des assurances sociales (OFAS). Elles se composent d'heures effectuées par des volontaires et des bénévoles. Les volontaires ont le rôle de co-référent-es pour les démarches administratives, et d'animatrices de groupes d'entraide. Le Président et les membres du Comité ont effectué pendant l'année concernée par le rapport environ 560 heures (exercice précédent 520), les membres de la Commission environ 300 heures (exercice précédent 300) et les responsables des associations de personnes aphasiques environ 6400 heures (exercice précédent 6400) en activités bénévoles. 1470 (exercice précédent 0) heures non rétribuées ont été effectuées par les accompagnants-es de la semaine de vacances pour aphasiques.

Rapport de prestations

Les collaborateurs-trices d'aphasie suisse ont travaillé au total 3779 (exercice précédent 3786) heures. Les prestations sont ventilées en catégories. Une partie en est reflétée dans le rapport de prestations à l'attention de l'OFAS. 68% (exercice précédent 69%) de ces heures concernent les projets, 2% (exercice précédent 2%) recherches de fonds et 30% (exercice précédent 29%) l'administration. L'on se référera pour d'autres informations au rapport annuel d'aphasie suisse. ||

Dons 2013

Pour des raisons de place, nous ne pouvons malheureusement mentionner que les dons d'un montant minimum de CHF 500. Nous vous demandons de bien vouloir nous en excuser. Chaque don nous est extrêmement précieux: PC 60-4146-8. Merci de soutenir l'action d'aphasie suisse.

Dons sans affectation particulière

- Anonyme (CHF 2000)
- Anonyme (CHF 5000)
- Evang.-ref. Kirche Kanton Freiburg (CHF 1000)
- Evang.-ref. Kirchgemeinde Arbon (CHF 500)
- Evang.-ref. Kirchgemeinde Binningen (CHF 1074)
- Fontes-Stiftung, Bern (CHF 2000)
- G. & J. Bangerter-Rhyner-Stiftung, Basel (CHF 1000)
- Gesundheitsdirektion des Kantons Zürich (CHF 20 000)
- Infometis AG, Zürich (CHF 3000)
- Kirchgemeinde Thunstetten, Bützberg (CHF 1567)
- Margrith Pfister (Nachlass; CHF 500)
- R. & A. Daester-Schild-Stiftung, Bettlach (CHF 5000)
- R. und S. Braginsky-Stiftung, Zürich (CHF 2000)
- Röm.-kath. Kirchgemeinde Inwil (CHF 500)
- Röm.-kath. Kirchgemeinde Thun (CHF 500)
- Röm.-kath. Kirchgemeinde Zollikon (CHF 1000)
- Röm.-kath. Pfarramt Bruder Klaus (CHF 1402)
- Zita Schmid, Rothenburg (CHF 1255)
- Fondation Oertli-Stiftung, Zürich (CHF 3000)
- Spendenstiftung Bank Vontobel, Zürich (CHF 10 000)

Fonds Choeurs d'aphasiques

- Albert von Tscharner Stiftung, Luzern (CHF 3500)
- Anonyme (CHF 3000)
- L. K. Straubel-Stiftung, Ennetbürgen (CHF 2500)
- Modekeller AG, Zürich (CHF 5000)
- SwissLife, Zürich (CHF 22 000)
- UBS-Mitarbeiter helfen, Zürich (CHF 10 500)

Fonds Entraide

- Fondation Alfred et Eugenie Baur, Genève (CHF 5000)
- Fondation de Bienfaisance de la Banque Pictet, Genève (CHF 5000)
- Foundation Bay, Fribourg (CHF 10 000)
- Stiftung Klaus Lechler, Basel (CHF 7000)

Jubilé

- Arthur Waser Stiftung, Luzern (CHF 5000)
- Beneficentia Stiftung, Vaduz (CHF 6193)
- E.F. und Y. Hoffmann-Stiftung, Zürich (CHF 1000)
- Fondation Alfred et Eugenie Baur, Genève (CHF 5000)
- G. + J. Bloch Stiftung, Kilchberg (CHF 3000)
- Genossenschaft Migros Luzern (CHF 500)
- Inner Wheel Club Berner Oberland (CHF 500)
- Kanton Luzern (CHF 4000)
- Katholische Kirche im Kanton Zürich (CHF 1000)
- Lotterie- und Sportfonds Kanton Solothurn (CHF 1500)
- Lotteriefonds / Sportfonds Kanton Bern (CHF 2550)
- M. und W. Strebi-Erni Stiftung, Luzern (CHF 1000)
- R. und S. Braginsky-Stiftung, Zürich (CHF 1000)
- Reformierte Kirche Kanton Zug (CHF 500)
- Reformierte Kirche Luzern (CHF 5000)
- Stadt Luzern (CHF 1500)
- Stiftung C. & E. Elsener-Gut, Ibach (CHF 3000)

Dons destinés à un projet spécifique

Fonds Semaine de vacances

- A. und G. Grütter-Huber, Ostermundigen (CHF 1000)
- Familien-Vontobel-Stiftung, Zürich (CHF 4000)
- Fondation Aletheia, Carouge (CHF 23 000)
- Fondation de Bienfaisance de la Banque Pictet, Genève (CHF 5000)

Chiffres et faits

	2011	2012	2013
Membres			
Membres professionnels	273	267	254
Membres passifs	533	490	475
Associations d'aphasiques	31	31	31
Choeurs	6	8	10
Cours			
Cours / Formations pour professionnels	4	3	3
Cours pour personnes aphasiques	11	10	8
Conseils			
Par téléphone ou e-mail	1 350	1 350	1 400
Internet			
Nombre de visites de la page internet par mois	12 500	12 750	13 500
PR-Grand public			
Presse écrite / internet	8	11	46
Emissions TV	1	2	8
Emissions radio	0	0	6
Commandes de matériel			
Cahiers d'information a / f	79	94	83
Dépliants: Description aphasie suisse a / f	690	520	620
Dépliants: Qu'est-ce que l'aphasie a / f / i	1 885	1 468	3 435
Livre imagé: Ohne-Wörter-Buch	66	63	46
Brochure: Bien vivre avec une aphasie a / f / i	0	0	630*
Activité bénévole, en heures			
Comité	480	520	560
Commissions	300	300	300
Semaine de vacances	1 350	0	1 470
Responsables des associations d'aphasiques	6 300	6 400	6 400
Choeurs	300	350	400

* La brochure est parue lors de l'année du 30^{ème} anniversaire en 2013